

E16 - ONCE UPON A TIME

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Apple

It's cold out today.

[00:04] Apple

Planting seeds when it's like this...

[00:07] Apple

Don't they freeze?

[00:09] Lindsey

Those delphinium and gypsophila
seeds came from this very garden.

[00:15] Lindsey

These little guys...

[00:16] Lindsey

They may be uneven,
and their shapes and colors may differ,

[00:20] Lindsey

but when spring comes,
they bloom with all their might.

[00:24] Lindsey

I want to show that to the kids
when they come back in spring.

[00:30] Apple

That's wonderful.

[00:32] Apple

Isn't it, Finn?

[00:34] Finn

Yeah.

[00:38] Finn

It's been a month since the incident at HQ.

[00:41] Finn

*The footage was broadcast
all over the Kingdom of Fourland.*

[00:46] Finn

The royal family covered everything up.

[00:48] Finn

The official story was that it was nothing

[00:50] Finn

more than a fire and a rescue helicopter crash.

[00:53] Finn

But the public didn't buy it.

[00:57] Finn

High Card has been suspended indefinitely.

[01:00] Finn

We still don't know where the president is.

[01:02] Finn

*Our members are separated,
and Chris is still in the hospital.*

[01:08] Finn

Right now, there's nothing I...

[02:41] Apple

Phew, we're finally done.

[02:44] Finn

Lindsey, what's that?

[02:46] Lindsey

Oh, Chris gave us a donation.

[02:49] Lindsey

I made that with the money.

[02:52] Finn

Chris...

[02:53] Lindsey

Can you relay a message?

[02:56] Lindsey

I'd like him to come by and plant
some seeds when he gets better.

[03:00] Lindsey

Okay?

[03:06] Apple

Are you worried about Chris?

[03:09] Finn

Well, guess so...

[03:11] Apple

Cheer up.

[03:12] Apple

Feel free to talk to me
if you ever need to, okay?

[03:15] Finn

Thank you.

[03:17] Apple

Sure.

[03:19] Apple

It's time for me to go.

[03:20] Apple

I'll be on my way.

[03:22] Finn

Sorry, but...

[03:23] Finn

Why are you being so good to me, Mr. Apple?

[03:27] Apple

Because it's you, Finn.

[03:30] Apple

See you.

[03:41] Tilt

Hello?

[03:41] Zenon

Yo, you're late, TILT.

[03:43] Zenon

How are you feeling?

[03:45] Tilt

Zenon?

[03:46] Tilt

I'm fine.

[03:48] Zenon

Good.

[03:49] Zenon

I'm ready on my end.

[03:51] Zenon

Time for the final touch.

[03:57] Sugar

It's been covered up, but it's clear as day
that cards were involved in this incident.

[04:03] Sugar

Most likely an act of the Klondike Family.

[04:07] Sugar

Meaning the perpetrator
must be one of them...

[04:11] Sugar

Why would they do such a thing?

[04:14] Sugar

Oh, man!

[04:15] Sugar

I don't get it at all!

[04:18] Sugar

But... I have to do something.

[04:22] Young

What, you're still here?

[04:25] Sugar

Captain?

[04:29] Young

Come on, there's no need to cry.

[04:31] Sugar

I-I'm not crying!

[04:34] Sugar

Anyway, there's something I need to ask you!

[04:49] Bernard

Oh, Finn.

[04:51] Finn

Hey, old man.

[04:52] Finn

I'm back.

[04:57] Bernard

Here you are.

[04:58] Finn

Thanks.

[05:00] Finn

Where's everyone else?

[05:02] Bernard

Master Leo is living in his school dorm.

Wendy and Vijay are on standby at home.

[05:08] Bernard

You're the only one here now.

[05:11] Finn

I see.

[05:24] Norman

What a depressing smell!

[05:26] Norman

Is there no one to greet and welcome me?

[05:29] Finn

You're the one!

[05:30] Finn

From the auction!

[05:33] Finn

That glove!

[05:34] Bernard

Welcome, Mr. Norman.

[05:37] Bernard

It's been a while.

[05:39] Finn

What?

[05:41] Sugar

Combing through case files at the station,

[05:44] Sugar

I found that photo.

[05:47] Sugar

The men in the picture are Ban Klondike,

Theodore Constantine Pinochle,

[05:53] Sugar

and you, Captain Young.

[05:57] Young

Boy, you dragged out an old photo.

[06:06] Young

In plain words, fate seems
to have stuck us together.

[06:12] Norman

My, this takes me back to the days
Theodore and I would talk for hours.

[06:17] Bernard

Oh? I don't remember anything of that sort.

[06:23] Norman

Listen, Theodore and I are connected at heart,

[06:26] Finn

This dude knew the president?

[06:28] Norman

which is to say we truly
understand each other.

[06:28] Blist

Please refer to Master Norman as "King."

[06:30] Norman

Obviously, we're not interested
in frivolous arguments.

[06:32] Finn

Then is Mr. King—

[06:33] Brandy

Drop the "Mr."

[06:34] Norman

Even if it may not look
like we're in discussion,

[06:35] Finn

'Kay...

[06:36] Finn

So why is King so worried
about the president?

[06:37] Norman

we're exchanging thoughts in our souls!

[06:40] Norman

Do you want to know about
my relationship with Theodore?

[06:43] Norman

Your face says you're dying to know.

[06:46] Norman

So I shall tell you!

[06:48] Norman

This—

[06:48] Brandy

King.

[06:49] Norman

Hmm?

[06:51] Norman

Hmm...

[06:52] Blist

They're childhood friends.

[06:55] Brandy

Although in King's mind,
Master Theodore is his rival.

[06:59] Norman

Quiet!

[07:00] Norman

No matter what *anyone* says,

[07:03] Norman

Theodore and I have been
mortal enemies since childhood!

[07:06] Norman

That didn't change when
we went on to university.

[07:13] Norman

Not until that man...

[07:17] Norman

Until Ban Klondike and Theodore met, that is.

[07:22] Finn

Ban Klondike?!

[07:24] Norman

Me and my company understand the situation.

[07:27] Norman

It was Ban who orchestrated
that incident, yes?

[07:30] Norman

And Theodore remains missing.

[07:33] Bernard

Master Theodore oversees
everything at Pinochle.

[07:37] Bernard

He gave High Card its mission
to collect all of the cards.

[07:41] Norman

That's what Ban was after,
given his knowledge of Theodore's power.

[07:46] Norman

As expected of a former partner...

[07:48] Finn

Huh?!

[07:49] Finn

I have no idea what you're talking about!

[07:52] Bernard

Allow me to explain.

[07:57] Ban

You know, it was a cloudy day
like today when I first spoke to you.

[08:03] Ban

It takes me back.

[08:05] Ban

Do you remember, Theodore?

[08:10] Bernard

They met at a party.

[08:13] Bernard

Mr. Ban's father, a politician, was hosting.

[08:17] Bernard

Master Theodore was attending on a mission.

[08:24] (Flashback) Young Ban

I'm telling you.

[08:26] (Flashback) Young Ban

Talk to my old man,

[08:27] (Flashback) Young Ban

and the land purchase your company is
working on will get sorted out in no time.

[08:32] (Flashback) Young Ban

But in exchange, come join me tonight.

[08:34] (Flashback) Woman

Um, I have to go.

[08:37] (Flashback) Ban

Damn it.

[08:39] (Flashback) Ban

What are you looking at?

[08:43] (Flashback) Ban

Theodore Constantine Pinochle.

[08:45] (Flashback) Young Theodore

And who are you?

[08:47] (Flashback) Young Ban

Ban Klondike.

[08:49] (Flashback) Young Ban

You know the politician blabbering on inside?

[08:53] (Flashback) Young Ban

I'm his unworthy son, if you will.

[08:56] (Flashback) Young Ban

Hey, we're classmates at school.

[08:58] (Flashback) Young Ban

You really don't recognize me?

[09:00] (Flashback) Young Theodore

What doesn't interest me
never enters my vision,

[09:04] (Flashback) Young Theodore

whether at school or here.

[09:06] (Flashback) Young Ban

Well, I'm not interested
in this party either.

[09:10] (Flashback) Young Ban

But one word from my dad, and big names
in business and politics come running.

[09:15] (Flashback) Young Ban

Isn't that amazing?

[09:17] (Flashback) Young Ban

If you have power,
you can do anything you want.

[09:20] (Flashback) Young Ban

I'm going to live my life as I please.

[09:23] (Flashback) Young Ban

Eventually I'll take over for my father.

[09:26] (Flashback) Young Theodore

Power should only be used within the rules.

[09:30] (Flashback) Young Ban

Well, you're a wet blanket.

[09:33] (Flashback) Young Ban

What are *you* living for?

[09:35] (Flashback) Young Ban

Hey, hold on!

[09:42] (Flashback) Young Norman

Everyone, calm yourselves!

[09:44] (Flashback) Young Norman

We must evacuate in an orderly—

[09:45] (Flashback) Young Norman

Whoa!

[09:48] (Flashback) Young Norman

Theodore?

[09:52] (Flashback) Chameleon Man

Don't resist me.

[09:54] (Flashback) Chameleon Man

Huh?

[09:55] (Flashback) Young Theodore

You finally showed up.

[09:57] (Flashback) Young Theodore

Personal use of cards is forbidden.

[10:00] (Flashback) Young Theodore

I'll be taking yours.

[10:03] (Flashback) Young Theodore

Play...

[10:09] (Flashback) Young Theodore

"Balor."

[10:11] (Flashback) Young Theodore

Abducting the president's daughter,
causing a panic, and ruining the project...

[10:17] (Flashback) Young Theodore

Sabotaging a rival company, are we?

[10:19] (Flashback) Chameleon Man

How did you...?

[10:22] (Flashback) Young Young

Everyone freeze!

[10:26] (Flashback) Young Young

Wait, wasn't there someone else?

[10:29] (Flashback) Young Theodore

"Chameleon," the 7 of hearts.

[10:32] (Flashback) Young Theodore

The ability to conceal yourself
from the eyes of others by refracting light.

[10:36] (Flashback) Young Young

Hey, what the hell is going on?

[10:50] (Flashback) Police Man

What's happening?!

[10:51] (Flashback) Young Theodore

You, take up your gun.

[10:54] (Flashback) Young Theodore

Do it now!

[10:57] (Flashback) Young Young

I'm on it!

[10:59] (Flashback) Young Theodore

Aim where I tell you.

[11:02] (Flashback) Young Theodore

The wreath on the right
side of the stage... Fire!

[11:07] (Flashback) Young Theodore

Next, the vase beside the pillar.

[11:11] (Flashback) Young Theodore

The pillar at the back of the stage.

[11:13] (Flashback) Young Theodore

One step up the stairs.

[11:16] (Flashback) Young Young

That hit?!

[11:17] Young Theodore

We've driven him into a corner,

[11:19] Young Theodore

chipping away his mobility.

[11:21] (Flashback) Young Theodore

Fifty centimeters right of the podium.

[11:24] (Flashback) Young Theodore

Fire.

[11:35] (Flashback) Chameleon Man

All of you, drop your guns

[11:37] (Flashback) Chameleon Man

if you want this woman to live!

[11:40] (Flashback) Theodore

Fire.

[11:41] (Flashback) Young

What?!

[11:42] (Flashback) Young

There's a hostage!

[11:44] (Flashback) Young Theodore

The order of the royal
family must be upheld.

[11:46] (Flashback) Young Theodore

Do it.

[11:47] (Flashback) Young Ban

Don't be ridiculous.

[11:51] (Flashback) Young Ban

I had my eye on that woman.

[11:54] (Flashback) Young Ban

I won't stand for that.

[11:56] (Flashback) Young Ban

"Round and Round."

[12:05] (Flashback) Young Theodore

The king of diamonds, "Round and Round."

[12:09] (Flashback) Young Theodore

The ability to spin anything it touches.

[12:14] (Flashback) Young Young

Good! Take him in!

[12:16] (Flashback) Police Man

Secure the hostage!

[12:17] (Flashback) Young Theodore

Ban Klondike.

[12:18] (Flashback) Young Ban

Hmm?

[12:19] (Flashback) Young Theodore

Hand over your card.

[12:21] (Flashback) Young Ban

What?

[12:22] (Flashback) Young Ban

This card belongs to me.

[12:24] (Flashback) Young Ban

I decide whether or not I use it.

[12:27] (Flashback) Young Ban

I don't take orders from anyone.

[12:29] (Flashback) Young Theodore

Collecting cards is Pinochle's mission.

[12:32] (Flashback) Young Theodore

Their personal use is forbidden.

[12:36] (Flashback) Young Bernard

Just a moment.

[12:38] (Flashback) Young Bernard

That was a brilliant display
of your skills, sirs.

[12:42] (Flashback) Young Theodore

Bernard.

[12:43] (Flashback) Young Bernard

Which brings me to a suggestion.

[12:45] (Flashback) Young Bernard

Why don't we welcome Mr. Ban to our company?

[12:48] (Flashback) Young Bernard

I've gotten the president's permission.

[12:51] (Flashback) Young Theodore

My father agreed?

[12:52] (Flashback) Young Ban

What do you want me to do?

[12:54] (Flashback) Young Bernard

Collect the cards with Master Theodore.

[12:58] (Flashback) Young Bernard

Should you join us, we will not interfere
with your use of your card.

[13:04] (Flashback) Young Ban

That's not a bad deal.

[13:05] (Flashback) Young Ban

Maybe I'll take you up on it.

[13:08] (Flashback) Young Theodore

That's against the rules.

[13:09] (Flashback) Young Ban

Like I care.

[13:11] (Flashback) Young Ban

I'm in charge of my own card.

[13:14] (Flashback) Young Ban

No matter what anyone says,
I just want to use my card, Theodore.

[13:20] (Flashback) Young Theodore

Don't act so familiar with me.

[13:22] Bernard

And so they collected cards under Pinochle
with the company's support.

[13:28] (Flashback) Young Theodore

Duck!

[13:30] (Flashback) Young Theodore

A spear on your right!

[13:45] Young

After the incident at that party,

[13:47] Young

I just couldn't stop wondering
who they really were,

[13:51] Young

so I started looking into it myself.

[13:53] Young

But Theodore soon caught on to me.

[13:57] Young

We struck a deal.

[13:59] Young

I'd give him the information
the police had on players,

[14:03] Young

and he wouldn't interfere with my
investigation involving the cards.

[14:07] Bernard

And eventually, they started to come
hang out here at the Old Maid branch.

[14:14] (Flashback) Young Young

Like I said, I want to know the truth!

[14:17] (Flashback) Young Young

What you are doing? What's about to
happen to this country with the cards?

[14:22] (Flashback) Young Theodore

Leave the business of the
cards to the players.

[14:24] (Flashback) Young Theodore

That's the rule in this country.

[14:26] (Flashback) Young Young

You're too damn straitlaced!

[14:30] (Flashback) Young Ban

Don't waste your breath on Theodore, Young.

[14:32] (Flashback) Young Theodore

More importantly, aren't you on duty?

[14:36] (Flashback) Young Theodore

You wicked detective.

[14:37] (Flashback) Young Young

Shut up.

[14:38] (Flashback) Young Young

Here. You drink too, Ban.

[14:41] (Flashback) Ban

I told you, I'm a lightweight.

[14:43] (Flashback) Ban

But *you* drink.

[14:52] Norman

An unforgettable page from

that chapter of their youths.

[14:56] Bernard

Perhaps so.

[15:02] Bernard

They were polar opposites
in terms of personality

[15:05] Bernard

and ways of thinking, like oil and water.

[15:07] Bernard

But somehow, they grew into buddies.

[15:12] Bernard

For Master Theodore,

[15:14] Bernard

this Old Maid branch might have been
the only place he could be himself.

[15:20] Bernard

Perhaps Mr. Ban as well.

[15:23] Young

But their relationship cracked.

[15:28] Ban

Hey, Theodore.

[15:30] Ban

Do you remember this place?

[15:33] Ban

Don't tell me you forgot.

[15:45] Ban

The nightmare of that day
is still burned into my eyes.

[15:50] Ban

As if...

[15:54] Ban

time has stopped.

[15:58] Ban

"Balor," clairvoyance...

[16:01] Ban

Your eyes that seem
to see through everything...

[16:04] Ban

I've always despised them
from the bottom of my heart.

[16:08] Finn

Then why did they...

[16:10] Finn

Old man, do you know what happened?

[16:13] Bernard

No, unfortunately.

[16:15] Norman

Their relationship was so peculiar.

[16:18] Norman

Perhaps it was the cards
that drew them together.

[16:22] Finn

I see.

[16:23] Finn

And is *that* how you met
the president and Ban?

[16:27] Norman

But of course—

[16:28] Brandy

How rude. This is just decorative.

[16:31] Blist

King, it's time for your next appointment.

[16:34] Norman

Well then, I must be going!

[16:36] Finn

Wait, hey!

[16:37] Norman

When you see Theodore, tell him this for me...

[16:40] Norman

Who's Who will defeat Pinochle.

[16:43] Norman

I won't let him quit while he's ahead!

[16:51] Finn

Is it possible he came to try to cheer us up?

[16:55] Bernard

Ever since that time, Master Theodore
stopped waiting for Mr. Ban here,

[17:00] Bernard

and Mr. Ban never returned.

[17:03] Bernard

The place where they could be
themselves is now deserted.

[17:12] Bernard

But now, Finn, the Old Maid branch has...

[17:18] Finn

I've gotta go.

[17:19] Finn

I'll come visit again, old man.

[17:23] Finn

I remembered something urgent.

[17:31] Young

That's about it.

[17:32] Young

Does that help you any?

[17:34] Sugar

Captain, why did you tell me all this?

[17:37] Young

Well...

[17:39] Young

One day, the brass summoned me
and made me swear

[17:43] Young

I'd never disclose information
about the cards.

[17:46] Young

So I decided to take it all to my grave.

[17:51] Young

I didn't have the guts to fight them head-on.

[17:58] Young

I'd planned not to rock the
boat until I retired, but...

[18:04] Young

I'm starting to think that it's time for
the young ones to give the old, tired folks

[18:11] Young

their final notice, of sorts.

[18:22] Finn

Chris, I dropped by the store again today.

[18:27] Finn

Not that I had any business there.

[18:29] Finn

The old man made me tea like always,

[18:34] Finn

but it gets tepid so fast with
just two of us drinking.

[18:36] Finn

The place is kind of cold and too big.

[18:45] Finn

This card belongs to you.

[18:50] Finn

Maybe it was that card that drew us together.

[18:53] Finn

It led me to the Old Maid branch,
where we could be ourselves.

[18:59] Finn

I'll be waiting for you, even though
I don't have any business there.

[19:03] Finn

So come back anytime.

[19:08] Finn

One more thing.

[19:09] Finn

Your new flowerbed is ready at Sun Fields.

[19:12] Finn

When you get better,
let's go plant seeds together.

[19:15] Finn

Apparently, they bloom in spring
after cold winters.

[19:19] Finn

I'm sure they're pretty.

[19:30] Ban

The king of spades,

[19:32] Ban

"San Galgano," has the cards you collected.

[19:39] Ban

The joker...

[19:42] Ban

"San Galgano," the god-killer,
just might be able to slay the joker.

[19:47] Theodore

How do you know about the joker?

[19:51] Ban

On the day of the coronation,

[19:52] Ban

the bonds between
the X-Playing Cards at the palace

[19:55] Ban

and their players will be
severed by the joker,

[19:58] Ban

the card of the first king,
effectively sealing the cards.

[20:02] Ban

That way, the cards will be unusable
unless removed from the palace.

[20:07] Ban

But if the joker is slain,
it will be impossible to seal the cards.

[20:12] Ban

We'll live in a world where
we can use the cards freely!

[20:15] Ban

The world I've been waiting for!

[20:20] Theodore

What's your goal?

[20:22] Ban

Huh?

[20:23] Theodore

Revenge on the royal family?

[20:24] Theodore

Or... revenge on me?

[20:38] Ban

A while ago, I helped out one
of your young ones named Chris.

[20:43] Ban

He's good. I was captivated.

[20:45] Ban

Without concern for consequence, he was
purely trying to use the power of the cards.

[20:51] Ban

But you tried to stop him
because of your stupid rules.

[20:57] Ban

You'll pay for that.

[21:00] Ban

Listen, Theodore.

[21:02] Ban

You were always like this.

[21:05] Ban

You're supposed to be able to see everything,
yet you don't see the essence of things.

[21:10] Ban

Look, I told you this before.

[21:13] Ban

I just want to use my card. That's all.

[21:16] Ban

And on that day, you didn't let me.

[21:20] Ban

I couldn't use it when I needed to.

[21:23] Ban

That's why I...

[21:26] Ban

My "goal"?

[21:28] Ban

That's not why I'm doing this.

[21:30] Ban

I just want...

[21:32] Ban

No matter what anyone says,
I just want to use my card

[21:35] Ban

And I'll prove my way is right.

[21:38] Ban

I'll use my card. Mark my words, Theodore.

[23:21] Zenon

TILT, I contacted the boss.

[23:26] Zenon

I hope you're ready for this.

[23:28] Zenon

You will change the world.

[23:31] Zenon

All is for the family.

[23:36] Finn

Next time: "LOOK AT ME."

Revision #1

Created 2024-04-25 22:57:01 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:57:01 UTC by whimsee